

FTEHIM**bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirresjedu minghajr awtorizzazzjoni**

IL-PARTIJET KONTRAENTI GHOLJA,

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Komunità",

u

IR-REPUBBLIKA TAL-MOLDOVA, minn issa 'il quddiem maghrufa bhala "l-Moldova",

DETERMINATI li jsahhu l-kooperazzjoni tagħhom sabiex jikkumbattu l-immigrazzjoni illegali b'mod iktar effettiv,

XEWQANA li jstabilixxu, permezz ta' dan il-Ftehim u fuq il-bażi ta' reċiproċità, proċeduri mgħaġġla u effettivi għall-identifikazzjoni u r-ritorn sikur u ordnat ta' persuni li ma jissodisfawx, jew m'għadhomx jissodisfaw il-kundizzjonijiet tad-dhul, il-preżenza, jew ir-residenza fit-territorji tal-Moldova jew wiehed mill-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, u biex jiffaċilitaw it-tranzitu ta' dawn il-persuni fi spirtu ta' kooperazzjoni;

BL-ENFASI li dan il-Ftehim għandu jkun minghajr hsara għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet li l-Komunità, l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u l-Moldova għandhom skond il-Liġi Internazzjonali, u, b'mod partikolari, il-Konvenzjoni Ewropea ta' l-4 ta' Novembru 1950 dwar il-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali, il-Konvenzjoni tat-28 ta' Julju 1951 dwar l-Istatus tar-Refugjati u l-Konvenzjoni ta' l-10 ta' Diċembru 1984 kontra t-Tortura u Trattament jew Pieni Krudili, Inumani jew Degradanti oħra;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li jidhlu fl-ambitu tat-Titolu IV tat-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea, ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka, skond il-Protokoll fuq il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea,

FTEHMU KIF ĠEJ:

*Artikolu 1***Definizzjonijiet**

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Partijiet Kontraenti" għandha tfisser il-Moldova u l-Komunità;
- (b) "Ċittadin tal-Moldova" għandha tfisser kwalunkwe persuna li jkollha ċ-ċittadinanza tar-Repubblika tal-Moldova;
- (ċ) "Ċittadin ta' Stat Membru" għandha tfisser kull persuna li għandha ċ-ċittadinanza, kif definita għall-ghanijiet tal-Komunità, ta' Stat Membru;
- (d) "Stat Membru" għandha tfisser kull Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, bl-eċċezzjoni tar-Renju tad-Danimarka;
- (e) "Ċittadin ta' pajjiż terz" għandha tfisser kull persuna b'nazzjonalità li m'hijiex tal-Moldova jew ta' xi wiehed mill-Istati Membri;
- (f) "Persuni minghajr stat" għandha tfisser kull persuna li ma jkollhiex nazzjonalità;
- (g) "Permess ta' residenza" għandha tfisser permess ta' kull tip mahruġ mill-Moldova jew minn wiehed mill-Istati Membri li jagħti dritt lil persuna sabiex tirresjedi fit-territorju tagħha/tiegħu. Dan għandu jinkludi permessi temporanji biex jibqa' fit-territorju tagħha/tiegħu marbuta ma' l-ipproċessar ta' talba għall-ażil jew applikazzjoni għal permess ta' residenza;
- (h) "Punt ta' qsim tal-fruntiera" għandha tfisser kull punt ta' qsim awtorizzat mill-awtoritajiet kompetenti tar-Repubblika tal-Moldova jew l-Istati Membri għall-finijiet ta' qsim tal-fruntieri rispettivi tagħhom, inklużi ajruporti Internazzjonali;
- (i) "Viża" għandha tfisser awtorizzazzjoni mahruġa jew deċiżjoni mehuda mill-Moldova jew minn wiehed mill-Istati Membri li hija meħtieġa għad-dhul, jew għat-tranzitu, fit-territorju tagħha/tiegħu. Din m'għandhiex tinkludi il-viża tat-tranzitu ta' l-ajruport;
- (j) "L-Istat li jagħmel it-Talba" għandha tfisser l-Istat (il-Moldova jew wiehed mill-Istati Membri) li jissottometti talba għal riammissjoni skond l-Artikolu 7 jew talba għal tranzitu skond l-Artikolu 14 ta' dan il-Ftehim;
- (k) "L-Istat Mitlub" għandha tfisser l-Istat (il-Moldova jew wiehed mill-Istati Membri) indirizzat b'talba għal riammissjoni skond l-Artikolu 7 jew talba għal tranzitu skond l-Artikolu 14 ta' dan il-Ftehim;

- (l) "Awtorità Kompetenti" għandha tfisser kull awtorità nazzjonali tal-Moldova jew ta' xi wiehed mill-Istati Membri inkarigata bl-implimentazzjoni ta' dan il-ftehim skond l-Artikolu 19(1) lit. a) tiegħu.
- (m) "Reġjun tal-fruntiera" għandha tfisser iż-żona li testendi sa 30 kilometru mill-fruntiera ta' art komuni bejn Stat Membru u l-Moldova, kif ukoll it-territorji ta' ajruporti Internazzjonali ta' l-Istati Membri u tal-Moldova.
- (n) "Tranzitu" għandha tfisser il-passaġġ ta' ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat mit-territorju ta' l-Istat Miġliet meta jkun qed jivvjaġġa mill-Istat li jagħmel it-Talba għall-pajjiż tad-destinazzjoni.

TAQSIMA I

OBBLIGI TA' RIAMMISSJONI MILL-MOLDOVA

Artikolu 2

Riammissjoni ta' ċittadini proprji

- Il-Moldova għandha taċċetta r-riammissjoni, fuq talba ta' Stat Membru u mingħajr ebda formalitajiet oħra barra minn dawk imsemmija f'dan il-Ftehim, tal-persuni kollha li ma jissodisfawx, jew li m'għadhomx jissodisfaw il-kundizzjonijiet fis-sehħ għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju ta' l-Istat Membru li jagħmel it-Talba kemm-il darba, skond l-Artikolu 8, tinghata prova, jew ikun jista' jiġi validament preżunt fuq il-bażi ta' prova *prima facie* miġjuba, li dawn ikunu ċittadini tal-Moldova.
- Il-Moldova għandha taċċetta wkoll ir-riammissjoni ta':
 - it-tfal minuri mhux miżżewġa tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, indipendentement mill-post tat-twelid tagħhom jew in-nazzjonalità tagħhom, sakemm ma jkollhomx dritt ta' residenza indipendenti fl-Istat Membru li jagħmel it-Talba;
 - il-konjugi, li jkollhom nazzjonalità oħra, tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, sakemm dawn ikollhom id-dritt li jidhlu u jibqgħu jew jiehdu d-dritt li jidhlu u jibqgħu fit-territorju tal-Moldova, sakemm dawn ma jkollhomx dritt ta' residenza indipendenti fl-Istat Membru li jagħmel it-Talba.
- Il-Moldova għandha tilqa' mill-ġdid ukoll persuni li jkunu ġew imċaħħda, jew li jkunu rrinunzjaw għan-nazzjonalità tal-Moldova sa minn meta jidhlu fit-territorju ta' Stat Membru, sakemm dawn il-persuni ma jkunux ġew ta' l-inqas imwiegħda n-naturalizzazzjoni minn Stat Membru.
- Wara li l-Moldova tagħti twegiba pożittiva għat-talba ta' riammissjoni, il-Missjoni Diplomatika kompetenti jew l-Uffiċċju Konsulari tal-Moldova għandha/għandu b'mod immedjat u mhux aktar tard minn tlett ijiem tax-xogħol, johroġ id-dokument ta' l-ivvjaġġar meħtieġ għar-ritorn tal-persuna li għandha tiġi riammessa, b'validità ta' tliet xhur bħala minimu. Jekk, għal xi raġunijiet ta' dritt jew ta' fatt, il-persuna kkonċernata ma tistax tiġi

trasferita fi żmien il-perjodu ta' validità tad-dokument ta' l-ivvjaġġar inizjalment mahruġ, il-Missjoni Diplomatika kompetenti jew l-Uffiċċju Konsulari tal-Moldova għandha/għandu, fi żmien 14-il jum kalendarju, johroġ dokument ta' l-ivvjaġġar ġdid bl-istess tul ta' żmien bħala perjodu ta' validità. Jekk il-Moldova ma tkunx harġet id-dokument ta' l-ivvjaġġar ġdid fi żmien 14-il jum kalendarju, hija tiġi meqjusa li tkun aċċettat l-użu tad-dokument ta' l-ivvjaġġar standard ta' l-UE għal finijiet ta' espulsjoni ⁽¹⁾.

5. Fil-każ li l-persuna li tkun se tiġi riammessa jkollha n-nazzjonalità ta' Stat terz b'żieda man-nazzjonalità tal-Moldova, l-Istat Membru li jagħmel it-Talba għandu jaqis il-volontà tal-persuna li għandha tiġi riammessa fir-rigward ta' l-għażla tiegħu/tagħha.

Artikolu 3

Riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat

- Il-Moldova għandha taċċetta mill-ġdid, fuq talba ta' Stat Membru u mingħajr ebda formalitajiet oħra barra minn dawk imsemmija f'dan il-Ftehim, lill-persuni kollha b'nazzjonalità ta' pajjiż terz jew li ma jkollhomx stat li ma jissodisfawx, jew li m'għadhomx jissodisfaw il-kundizzjonijiet fis-sehħ għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju ta' l-Istat Membru li jagħmel it-Talba kemm-il darba, skond l-Artikolu 9, issir prova, jew ikun jista' jiġi validament preżunt fuq il-bażi ta' prova *prima facie* miġjuba, li dawn il-persuni
 - (a) għandhom, jew fi żmien id-dhul kellhom, viża valida jew permess ta' residenza mahruġ mill-Moldova; jew
 - (b) ikunu daħlu illegalment u direttament mill-Moldova fit-territorju ta' l-Istati Membri wara li jkunu waqfu fit-territorju tal-Moldova jew għaddeu minnu.
- L-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 ma japplikax jekk
 - (a) iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat kien biss fi tranzitu ta' l-ajru minn Ajruport Internazzjonali tal-Moldova; jew
 - (b) l-Istat li jagħmel it-Talba jkun hareġ liċ-ċittadin tal-pajjiż terz jew lill-persuna mingħajr stat viża jew permess ta' residenza qabel jew wara d-dhul fit-territorju tiegħu sakemm
 - dik il-persuna ma jkollhiex viża jew permess ta' residenza, mahruġa mill-Moldova, b'perjodu itwal ta' validità; jew
 - il-viża jew il-permess ta' residenza mahruġ mill-Istat li jagħmel it-Talba ma tkunx/jkunx ġie/t akkwistat/a bl-użu ta' dokumenti foloz jew falsifikati, jew permezz ta' dikjarazzjonijiet foloz, jew
 - dik il-persuna tonqos milli tosserva kwalunkwe kundizzjoni marbuta mal-viża.

(1) Skond l-għamla stipulata fir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' l-UE tat-30 ta' Novembru 1994.

3. Wara li l-Moldova tkun tat twegiba pożittiva għat-talba ta' riammissjoni, l-Istat li jagħmel it-Talba għandu jipprovi lill-persuna li r-riammissjoni tagħha tkun giet aċċettata b'dokument ta' l-ivvjaġġar standard ta' l-UE għall-finijiet ta' espulsjoni (!).

TAQSIMA II

OBLIGI TA' RIAMMISSJONI MILL-KOMUNITÀ

Artikolu 4

Riammissjoni ta' ċittadini proprji

1. Stat Membru għandu jaċċetta mill-ġdid, fuq talba tal-Moldova u mingħajr ebda formalitajiet ohra barra minn dawk imsemmija f'dan il-Ftehim, lill-persuni kollha li ma jissodisfawx, jew li m'għadhomx jissodisfaw il-kundizzjonijiet fis-sehh għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju tal-Moldova kemm-il darba, skond l-Artikolu 8, issir prova, jew ikun jista' jiġi validament preżunt fuq il-bażi ta' prova *prima facie* miġjuba, li dawn ikunu ċittadini ta' dak l-Istat Membru.

2. Stat Membru għandu jaċċetta wkoll ir-riammissjoni ta':

- it-fal minuri mhux miżżewġa tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, indipendentement mill-post tat-twelid tagħhom jew in-nazzjonalità tagħhom, sakemm ma jkollhomx dritt ta' residenza indipendenti fil-Moldova;
- il-konjugi, li jkollhom nazzjonalità ohra, tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, sakemm dawn ikollhom id-dritt li jidhlu u jibqgħu jew jiehdu d-dritt li jidhlu u jibqgħu fit-territorju ta' l-Istat Membru Mitlub, sakemm dawn ma jkollhomx dritt ta' residenza indipendenti fil-Moldova;

3. Stat Membru għandu jilqa' mill-ġdid ukoll persuni li jkunu gew imċaħħda, jew li jkunu rrinunzjaw għan-nazzjonalità ta' Stat Membru sa minn meta jidhlu fit-territorju tal-Moldova, sakemm dawn il-persuni ma jkunux gew ta' l-inqas imwiegħda n-naturalizzazzjoni mill-Moldova.

4. Wara li l-Istat Membru Mitlub jagħti twegiba pożittiva għat-talba ta' riammissjoni, il-Missjoni Diplomatika kompetenti jew l-Uffiċċju Konsulari ta' dak l-Istat Membru għandha/għandu b'mod immedjat u mhux aktar tard minn tlett ijiem tax-xogħol, tohroġ/johroġ id-dokument ta' l-ivvjaġġar mehtieg għar-ritorn tal-persuna li għandha tiġi riammessa, b'validità ta' tliet xhur bhala minimu. Jekk, għal xi raġunijiet ta' dritt jew ta' fatt, il-persuna kkonċernata ma tistax tiġi trasferita fi żmien il-perjodu ta' validità tad-dokument ta' l-ivvjaġġar inizjalment mahruġ, il-Missjoni Diplomatika kompetenti jew l-Uffiċċju Konsulari ta' dak l-Istat Membru għandha/għandu, fi żmien 14-il jum kalendarju, tohroġ/johroġ dokument ta' l-ivvjaġġar għid bl-istess tul ta' żmien bhala perjodu ta' validità.

5. Fil-każ li l-persuna li tkun se tiġi riammessa jkollha n-nazzjonalità ta' Stat terz b'żieda ma' dik ta' l-Istat Membru Mitlub, il-Moldova għandu jqis il-volontà tal-persuna li għandha tiġi riammessa fir-rigward ta' l-għażla tiegħu/tagħha.

(!) Skond l-għamla stipulata fir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' l-UE tat-30 ta' Novembru 1994.

Artikolu 5

Riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat

1. Stat Membru għandu jaċċetta mill-ġdid, fuq talba tal-Moldova u mingħajr ebda formalitajiet ohra barra minn dawk imsemmija f'dan il-Ftehim, lill-persuni kollha b'nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew li ma jkollhomx stat li ma jissodisfawx, jew li m'għadhomx jissodisfaw il-kundizzjonijiet fis-sehh għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju tal-Moldova kemm-il darba, skond l-Artikolu 9, issir prova, jew ikun jista' jiġi validament preżunt fuq il-bażi ta' prova *prima facie* miġjuba, li dawn il-persuni

- (a) għandhom, jew fi żmien id-dhul kellhom, viża valida jew permess ta' residenza mahruġ mill-Istat Membru Mitlub; jew
- (b) ikunu daħlu illegalment u direttament fit-territorju tal-Moldova wara li jkunu waqfu fit-territorju ta' l-Istat Membru Mitlub jew għaddew minnu.

2. L-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 ma japplikax jekk

- (a) iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat kien biss fi tranżitu ta' l-ajru minn ajruport Internazzjonali ta' l-Istat Membru Mitlub; jew
- (b) Il-Moldova tkun harġet liċ-ċittadin tal-pajjiż terz jew lill-persuna mingħajr stat viża jew permess ta' residenza qabel jew wara d-dhul fit-territorju tagħha sakemm
 - dik il-persuna ma jkollhiex viża jew permess ta' residenza, mahruġ mill-Istat Membru Mitlub, b'perjodu itwal ta' validità; jew
 - il-viża jew il-permess ta' residenza mahruġ/a mill-Moldova tkun/jkun inkisbet/inkiseb bl-użu ta' dokumenti foloz jew falsifikati, jew permezz ta' dikjarazzjonijiet foloz, jew
 - dik il-persuna tonqos milli tosserva kwalunkwe kundizzjoni marbuta mal-viża.

3. L-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 huwa għall-Istat Membru li hareġ il-viża jew il-permess ta' residenza. Jekk tnejn jew aktar Stati Membri jkunu harġu viża jew permess ta' residenza, l-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 ikun għall-Istat Membru li johroġ id-dokument bl-itwal perjodu ta' validità jew, jekk wieħed jew aktar mid-dokumenti jkunu diġà skadew, id-dokument li jkun għadu validu. Jekk id-dokumenti kollha jkunu diġà skadew, l-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 ikun ta' dak l-Istat Membru li hareġ id-dokument bid-data ta' skadenza l-aktar riċenti. Jekk dawn id-dokumenti ma jkunux jistgħu jiġu prodotti, l-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 huwa ta' l-Istat Membru li minnu jkun sar l-ahhar hrug.

4. Wara li l-Istat Mitlub ikun ta twegiba pożittiva għat-talba ta' riammissjoni, il-Moldova għandha ttipprovi lill-persuna li r-riammissjoni tagħha tkun giet aċċettata bid-dokument ta' l-ivvjaġġar mehtieg għar-ritorn tiegħu jew tagħha.

TAQSIMA III

Artikolu 8

PROCEDURA TA' RIAMMISSJONI

Mezzi ta' prova dwar in-nazzjonalità

Artikolu 6

Prinċipji

1. Minghajr ħsara għall-paragrafu 2, kull trasferiment ta' persuna li ser tiġi riammessa fuq il-bażi ta' wiehed mill-obbligi ta' l-Artikoli 2 sa 5 għandu jehtieg is-sottomissjoni ta' talba għal riammissjoni lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Mitlub.
2. Ebda talba għal riammissjoni ma tkun mehtieġa meta l-persuna li għandha tiġi riammessa jkollha dokument ta' l-ivvjagġar validu u, fil-każ li dik il-persuna tkun ċittadin ta' pajjiż terz jew minghajr stat, ikollha, fejn applikabbli, viża valida jew permess ta' residenza validu ta' l-Istat Mitlub.
3. Jekk persuna tinstab fir-regjun tal-fruntiera (inklużi ajru-porti) ta' l-Istat li jagħmel it-Talba wara li tkun qasmet illegalment il-fruntiera direttament mit-territorju ta' l-Istat Mitlub, l-Istat li jagħmel it-Talba jista' jissottometti talba ta' riammissjoni fi żmien jumejn minn meta din il-persuna tkun ġiet misjuba (procedura aċċellerata).

Artikolu 7

Kontenut tat-talba ta' Riammissjoni

1. Safejn hu possibbli, it-talba għal riammissjoni għandu jkollha l-informazzjoni li ġeja:
 - (a) id-dettalji tal-persuna li għandha tiġi riammessa (per eżempju l-ismijiet mogħtija, il-kunjomijiet, id-data tat-twelid u — fejn possibbli — il-post tat-twelid, u l-aħħar post ta' residenza) u, fejn applikabbli, id-dettalji tat-tfal minuri mhux miżżewġa u/jew tal-konjugi;
 - (b) tingħata indikazzjoni tal-mezzi li permezz tagħhom issir il-prova jew il-prova *prima facie* tan-nazzjonalità, it-tranzitu, ir-raġunijiet tar-riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u ta' persuni minghajr stat u d-dhul u r-residenza kontra l-liġi.
2. Safejn possibbli, it-talba ta' riammissjoni għandha tinkludi wkoll l-informazzjoni li ġeja:
 - (a) dikjarazzjoni li tindika li l-persuna li ser tiġi trasferita jista' jkollha bżonn għajnuna jew kura, bil-kundizzjoni li l-persuna kkonċernata tkun qabliet b'mod esplicitu mad-dikjarazzjoni;
 - (b) kwalunkwe protezzjoni oħra, miżura ta' sigurtà jew informazzjoni dwar is-saħħa tal-persuna, li jistgħu jkunu mehtieġa fil-każ ta' trasferiment individwali.
3. Formola komuni li għandha tintuża għat-talbiet għal riammissjoni hija mehmuża bhala Anness 5 ma' dan il-Ftehim.

1. In-nazzjonalità skond l-Artikolu 2(1) u l-Artikolu 4(1) tista' tiġi pprovata permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim, anke jekk il-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk dokumenti bħal dawn jkunu ppreżentati, l-Istati Membri u l-Moldova għandhom jirrikonoxxu b'mod reċiproku n-nazzjonalità minghajr ħtieġa ta' investigazzjoni ulterjuri. Il-prova tan-nazzjonalità ma tistax issir permezz ta' dokumenti foloz.

2. Prova *prima facie* tan-nazzjonalità skond l-Artikolu 2(1) u l-Artikolu 4(1) tista' ssir partikolarment permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 2 ta' dan il-Ftehim, anke jekk il-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk dawn id-dokumenti jiġu ppreżentati, l-Istati Membri u l-Moldova għandhom iqisu li n-nazzjonalità tkun ġiet stabbilita, sakemm ma jkunux jistgħu jipprovaw mod ieħor. Prova *prima facie* tan-nazzjonalità ma tistax issir permezz ta' dokumenti foloz.

3. Jekk l-ebda wiehed mid-dokumenti elenkati fl-Anness 1 jew 2 ma jkun jista' jiġi ppreżentat, il-Missjoni Diplomatika kompetenti jew l-Uffiċċju Konsulari ta' l-Istat Mitlub ikkonċernat għandha/għandu, meta mitlub/a, tagħmel/jagħmel l-arranġamenti ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat li jagħmel it-Talba biex il-persuna li għandha tiġi riammessa tiġi intervistata minghajr dewmien, mhux aktar tard minn tlett ijiem tax-xogħol mill-jum li fih tkun saret it-talba, sabiex in-nazzjonalità tiegħu jew tagħha tiġi stabbilita.

Artikolu 9

Mezzi ta' prova dwar ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr stat

1. Il-prova tar-raġunijiet għar-riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr stat stipulata fl-Artikolu 3(1) u l-Artikolu 5(1) tista' b'mod partikolari ssir permezz tal-mezzi ta' prova elenkati fl-Anness 3 ta' dan il-Ftehim; din ma tistax issir permezz ta' dokumenti foloz. Kull prova bħal din għandha tkun rikonoxxuta b'mod reċiproku mill-Istati Membri u mill-Moldova minghajr il-ħtieġa ta' aktar verifika.
2. Il-prova *prima facie* tar-raġunijiet għar-riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr stat stipulata fl-Artikolu 3(1) u l-Artikolu 5(1) tista' b'mod partikolari ssir permezz tal-mezzi ta' prova elenkati fl-Anness 4 ta' dan il-Ftehim; din ma tistax issir permezz ta' dokumenti foloz. Fejn prova *prima facie* bħal din hija preżentata, l-Istati Membri u l-Moldova għandhom iqisu li r-raġunijiet ikunu ġew stabbiliti, sakemm ma jkunux jistgħu jipprovaw mod ieħor.
3. L-illegalità tad-dhul, tal-preżenza jew tar-residenza għandha tkun stabbilita permezz tad-dokumenti ta' l-ivvjagġar tal-persuna kkonċernata li fihom ma tirriżultax il-viża mehtieġa jew permess ieħor ta' residenza fit-territorju ta' l-Istat li jagħmel it-Talba. Dikjarazzjoni mill-Istat li jagħmel it-Talba li l-persuna kkonċernata nstabiet minghajr id-dokumenti ta' l-ivvjagġar, il-viża jew il-permess ta' residenza mehtieġa għandha wkoll tkun ta' prova *prima facie* tad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza illegali.

Artikolu 10

Limiti ta' żmien

1. L-applikazzjoni għar-riammissjoni għandha tiġi sottomessa lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Mitlub fi żmien massimu ta' sitt xhur minn meta l-awtorità kompetenti ta' l-Istat li jagħmel it-Talba jkollha għarfien li ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat ma jissodisfax/tissodisfax, jew m'għadhux/hiex jissodisfa/tissodisfa l-kundizzjonijiet fis-sehħ għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza. Fejn ikun hemm ostakli ta' liġi jew ta' fatt li jżommu t-talba milli ssir fil-hin, it-terminu ta' żmien għandu, fuq talba ta' l-Istat li jagħmel it-Talba, jiġi estiż iżda dan biss sakemm l-ostakli ma jibqgħux jeżistu.

2. Għandha ssir tveġiba bil-miktub għal talba ta' riammissjoni

— fi żmien jumejn tax-xogħol, jekk it-talba tkun saret taht il-proċedura aċċellerata (Artikolu 6(3));

— fi żmien hdax-il jum fil-każijiet l-oħra kollha.

Dawn it-termini ta' żmien jibdeu jiddekorru mid-data tal-wasla tat-talba ta' riammissjoni. Jekk ma jkunx hemm tveġiba f'dan it-terminu ta' żmien, it-trasferiment ikun meqjus li jkun gie miftiehem.

3. Fejn ikun hemm ostakli ta' liġi jew ta' fatt għat-tveġiba għat-talba fi hdax-il jum tax-xogħol, dan it-terminu ta' żmien jista', fuq talba motivata kif xieraq, jiġi estiż b'massimu ta' jumejn tax-xogħol. Jekk ma jkunx hemm tveġiba f'dan it-terminu ta' żmien estiż, it-trasferiment ikun meqjus li jkun gie miftiehem.

4. Għandhom jingħataw ir-raġunijiet għal deċiżjoni li tiċhad talba ta' riammissjoni.

5. Wara li jsir il-ftehim jew, fejn applikabbli, wara l-iskadenza tat-terminu ta' żmien stipulat fil-paragrafu 2, il-persuna kkonċernata għandha tiġi ttrasferita fi żmien tliet xhur. Fuq talba ta' l-Istat li jagħmel it-Talba, dan it-terminu ta' żmien jista' jiġi estiż biż-żmien mehud sabiex jiġu ttrattati l-ostakli legali jew prattiċi.

Artikolu 11

Modalitajiet tat-trasferiment u modi ta' trasportazzjoni

1. Qabel tintbagħat persuna lura, l-awtoritajiet kompetenti tal-Moldova u ta' l-Istat Membru kkonċernat għandhom jagħmlu l-arrangamenti bil-miktub u bil-quddiem rigward id-data tat-trasferiment, il-punt tal-qsim tal-fruntiera, l-iskorta li jista' jkun hemm u informazzjoni oħra rilevanti għat-trasferiment.

2. It-trasportazzjoni tista' ssir bl-ajru jew fuq l-art. Ir-ritorn bl-ajru m'għandux jiġi ristrett għall-użu tal-linji nazzjonali tal-Moldova jew ta' l-Istati Membri u jista' jsir bl-użu ta' titjiriet ske-dati jew titjiriet *charter*. Fil-każ ta' ritorni bi skorta, dawn l-iskorti m'għandhomx jiġu ristretti għal persuni awtorizzati ta' l-Istat li jagħmel it-Talba, bil-kundizzjoni li dawn ikunu persuni awtorizzati mill-Moldova jew kwalunkwe Stat Membru.

Artikolu 12

Riammissjoni bi żball

L-Istat li jagħmel it-Talba għandu jiehu lura kwalunkwe persuna riammessa mill-Istat Mitlub jekk jiġi stabbilit, fi żmien tliet xhur wara t-trasferiment tal-persuna kkonċernata, li r-rekwiżiti stipulati fl-Artikoli 2 sa 5 ta' dan il-Ftehim m'humiex sodisfatti.

F'dawn il-każi d-dispożizzjonijiet proċedurali ta' dan il-Ftehim għandhom japplikaw *mutatis mutandis* u għandu jiġi pprovdut t-tagħrif disponibbli kollu li jirrigwarda l-identità u n-nazzjonalità tal-persuna li għandha tittiehed lura.

TAQSIMA IV

OPERAZZJONIJIET TA' TRANŻITU

Artikolu 13

Prinċipji

1. L-Istati Membri u l-Moldova għandhom jirrestringu t-tranżitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat għall-każijiet fejn dawn il-persuni ma jistgħux jintbagħtu lura direttament lejn l-Istat tad-destinazzjoni.

2. Il-Moldova għandha tippermetti t-tranżitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat jekk l-Istat Membru jitlob dan, u Stat Membru għandu jawtorizza t-tranżitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat jekk il-Moldova titlob dan, kemm-il darba l-ivvjaġġar minn Stati oħra ta' tranżitu li jista' jkun hemm u r-riammissjoni mill-Istat ta' destinazzjoni jkun assigurat.

3. It-tranżitu jista' jiġi rifjutat mill-Moldova jew minn Stat Membru:

(a) jekk iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat huwa f'riskju reali li jkun sugġett għal tortura jew trattament jew pjeni inumani jew degradanti jew għall-piena tal-mewt jew għall-persekuzzjoni minhabba r-razza, ir-religjon, in-nazzjonalità u s-shubija tiegħu f'xi grupp soċjali partikolari jew ta' konvinzjoni politika partikolari fl-Istat tad-destinazzjoni jew Stat ieħor ta' tranżitu; jew

(b) jekk iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat ikun soġġett għal sanzjonijiet kriminali fl-Istat Mitlub jew f'xi Stat ieħor ta' tranżitu; jew

(c) minhabba raġunijiet ta' sahha pubblika, sigurtà domestika, ordni pubbliku jew interessi nazzjonali oħra ta' l-Istat Mitlub.

4. Il-Moldova jew Stat Membru tista' tirrevoka kull awtorizzazzjoni mahruġa jekk iċ-ċirkostanzi msemmija fil-paragrafu 3 jirri-żultaw jew jiġu fid-deher aktar tard li jkun ta' xkiel fl-operazzjoni ta' tranżitu, jew jekk l-ivvjaġġar minn Stati ta' tranżitu li jista' jkun hemm jew ir-riammissjoni mill-Istat ta' destinazzjoni ma jkunx/tkunx aktar assigurat/a. F'dan il-każ, l-Istat li jagħmel it-Talba għandu jiehu lura iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew il-persuna mingħajr stat, kif meħtieġ u mingħajr dewmien.

Artikolu 14

Il-proċedura tat-tranzitu

1. Talba għal operazzjonijiet ta' tranzitu għandha tiġi sottomessa bil-miktub lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Mitlub u għandha tinkludi l-informazzjoni li ġejja:

- (a) it-tip ta' tranzitu (bl-ajru jew fuq l-art), Stati oħra ta' tranzitu li jista' jkun hemm u d-destinazzjoni finali intiża;
- (b) id-dettalji tal-persuna kkonċernata (eżempju l-isem mogħti, il-kunjom, il-kunjom tax-xbubija, ismijiet oħra użati/li bihom hija magħrufa jew psewdonimi, id-data tat-twelid, is-sess u — fejn possibbli — il-post tat-twelid, in-nazzjonalità, il-lingwa, it-tip u n-numru tad-dokument ta' l-ivvjagġar);
- (ċ) il-punt tal-qsim tal-fruntiera pprevedut, il-hin tat-trasferiment u l-użu ta' l-iskorti li jista' jkun hemm;
- (d) dikjarazzjoni li fil-fehma ta' l-Istat li jagħmel it-Talba, il-kundizzjonijiet skond l-Artikolu 13(2) huma sodisfatti, u li ebda raġuni għal ċaħda skond l-Artikolu 13(3) ma tkun magħrufa.

Formola komuni li għandha tintuża għat-talbiet ta' tranzitu hija mehmuża bhala l-Anness 6 ma' dan il-Ftehim.

2. L-Istat Mitlub għandu, fi żmien erbat ijiem tax-xogħol, jinforma bil-miktub lill-Istat li jagħmel it-Talba bl-ammissjoni, u jikkonferma l-punt tal-qsim tal-fruntiera u l-hin maħsub ta' l-ammissjoni, jew jinfurmah bid-deċizzjoni ta' ċaħda ta' l-ammissjoni u r-raġunijiet għal din iċ-ċaħda.

3. Jekk l-operazzjoni ta' tranzitu ssir bl-ajru, il-persuna li għandha tiġi riammessa u l-iskorti li jista' jkun hemm għandhom ikunu eżentati mill-obbligu li jiksbu viża ta' tranzitu ta' l-ajruport.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Mitlub għandhom, wara konsultazzjonijiet reċiproċi, jassistu fl-operazzjonijiet ta' tranzitu, partikolarment permezz tas-sorveljanza tal-persuni kkonċernati u l-ġhoti ta' faċilitajiet xierqa għal dak l-iskop.

TAQSIMA V

SPEJJEŻ

Artikolu 15

Trasport u spejjeż tat-tranzitu

Mingħajr hsara għad-dritt ta' l-awtoritajiet kompetenti sabiex jirkupraw l-ispejjeż marbuta mar-riammissjoni mill-persuna li għandha tiġi riammessa jew partijiet terzi, l-ispejjeż kollha tat-trasport minfuqa li huma relatati mar-riammissjoni u l-operazzjonijiet ta' tranzitu skond dan il-Ftehim sal-fruntiera ta' l-Istat tad-destinazzjoni finali għandhom jithallsu mill-Istat li jagħmel it-Talba.

TAQSIMA VI

IL-PROTEZZJONI TAD-DATA U L-KLAWSOLA TA' NUQQAS TA' EFFETT

Artikolu 16

Il-Protezzjoni tad-Data

Il-komunikazzjoni ta' *data* personali għandha ssehh biss jekk komunikazzjoni bhal din hija meħtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim mill-awtoritajiet kompetenti tal-Moldova jew Stat Membru skond il-każ. L-ipproċessar u t-trattament ta' *data* personali f'każ partikolari għandhom ikunu soġġetti għal-liġijiet domestiċi tal-Moldova u, fejn il-kontrollur ikun awtorità kompetenti ta' Stat Membru, għad-disposizzjonijiet tad-Direttiva 95/46/KE ⁽¹⁾ u tal-leġizlazzjoni nazzjonali ta' dak l-Istat Membru adottata skond din id-Direttiva. Għandhom japplikaw ukoll il-prinċipji li ġejjin:

- (a) id-*data* personali għandha tiġi pproċessata b'mod ġust u legali;
- (b) id-*data* personali għandha tingabar għall-ghan speċifiku, esplicitu u legittimu ta' l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u ma tistax terġa' tiġi pproċessata mill-awtorità li tkun qed tikkomunikaha u lanqas mill-awtorità li tkun qed tirċivihha b'mod inkompatibbli ma' dak l-ghan;
- (ċ) id-*data* personali għandha tkun adegwata, rilevanti u mhux eċċessiva b'relazzjoni ma' l-ghan li għalih tingabar u/jew tkun ipproċessata aktar; partikolarment, *data* personali komunikata tista' tikkonċerna biss dan li ġejj:
 - id-dettalji tal-persuna li għandha tiġi ttrasferita (eżempju ismijiet mogħtija, kunjomijiet, kwalunkwe ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li bihom tkun magħrufa jew psewdonimi, is-sess, l-status ċivili, id-data u l-post tat-twelid, in-nazzjonalità preżenti u kwalunkwe nazzjonalità preċedenti);
 - il-passaport, il-karta ta' l-identità jew il-liċenzja tas-sewqan (in-numru, il-perjodu ta' validità, id-data tal-hruġ, l-awtorità li tohroġ id-dokument, il-post tal-hruġ);
 - waqfiet u itinerarji;
 - informazzjoni oħra meħtieġa sabiex il-persuna li għandha tiġi ttrasferita tiġi identifikata jew sabiex jiġu eżaminati r-rekwiżiti ta' riammissjoni skond dan il-Ftehim.

(d) id-*data* personali għandha tkun eżatta u, fejn meħtieġ, aġġornata.

(e) id-*data* personali għandha tinzamm b'mod li tippermetti l-identifikazzjoni tas-suġġetti tad-*data* għal żmien li ma jkunx iktar milli huwa meħtieġ għall-ghan li għalih id-*data* tkun giet miġbura jew li għalih tkun giet pproċessata iktar;

⁽¹⁾ Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' l-individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar tad-*data* personali u dwar il-moviment hieles ta' din id-*data* (GU L 281, 23.11.1995, p. 31).

- (f) kemm l-awtorità li tikkomunika u kif ukoll l-awtorità li tkun qed tirċievi għandhom jiehdu l-miżuri kollha meħtieġa biex jassiguraw kif ikun xieraq ir-rettifika, it-thassir jew it-twaqqif ta' *data* personali fejn l-ipproċessar ma jkunx jikkonforma mad-dispożizzjonijiet ta' dan l-artikolu, b'mod partikolari minhabba li d-*data* ma tkunx adegwata, rilevanti, preċiża, jew tkun eċċessiva fl-isfond ta' l-għan ta' l-ipproċessar. Din tinkludi n-notifika ta' kwalunkwe rettifika, thassir jew twaqqif lill-Parti l-oħra.
- (g) fuq talba, l-awtorità li tirċievi għandha tinforma lill-awtorità li tikkomunika bl-użu tad-*data* kkomunikata u bir-riżultati miksuba minnha;
- (h) id-*data* personali tista' tiġi kkomunikata biss lill-awtoritajiet kompetenti. Komunikazzjoni ulterjuri lil korpi oħra tinhtieg il-kunsens minn qabel tal-awtorità li tikkomunika;
- (i) l-awtoritajiet li jikkomunikaw u li jirċievu huma obbligati li jagħmlu reġistrazzjoni bil-miktub tal-komunikazzjoni u tal-ksib tad-*data* personali.

Artikolu 17

Klawsola ta' nuqqas ta' effett

- Dan il-Ftehim għandu jkun bla hsara għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Komunità, l-Istati Membri u l-Moldova taht il-Liġi Internazzjonali u, b'mod partikolari, minn
 - il-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istatus tar-Refuġjati kif emendata bil-Protokoll tal-31 ta' Jannar 1967 dwar l-Istatus tar-Refuġjati;
 - konvenzjonijiet internazzjonali li jiddeterminaw l-Istat responsabbli għall-eżami ta' talbiet għall-ażil sottomessi;
 - il-Konvenzjoni Ewropea ta' l-4 ta' Novembru 1950 għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali;
 - il-Konvenzjoni ta' l-10 ta' Diċembru 1984 kontra t-Tortura u Trattament jew Pieni Krudili, Inumani jew Degradanti;
 - konvenzjonijiet internazzjonali dwar l-estradizzjoni u t-tranzitu;
 - konvenzjonijiet internazzjonali multilaterali u ftehimiet dwar ir-riammissjoni ta' ċittadini barranin.
- Xejn f'dan il-Ftehim m'għandu jimpedixxi r-ritorn ta' persuna taht arrangamenti formali jew informali oħra.

TAQSIMA VII

IMPLIMENTAZZJONI U APPLIKAZZJONI

Artikolu 18

Kumitat kongunt tar-riammissjoni

- Il-Partijiet Kontraenti għandhom jipprovdu lil xulxin assistenza reċiproka fl-applikazzjoni u l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għal dan il-għan, huma għandhom jaħtru kumitat kongunt tar-riammissjoni (minn issa 'l quddiem indikat bħala "l-Kumitat") li ser ikollu, b'mod partikolari, il-kompitu
 - (a) li jimmonitorja l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim;
 - (b) li jiddeciedi fuq l-implimentazzjoni ta' l-arrangamenti meħtieġa għall-applikazzjoni uniformi ta' dan il-Ftehim;
 - (c) li jkollu skambji regolari ta' l-informazzjoni dwar il-Protokoll ta' implimentazzjoni li jkunu saru minn Stati Membri individwali u l-Moldova skond l-Artikolu 19;
 - (d) li jirrakomanda emendi għal dan il-Ftehim u l-Annessi tiegħu.
- Id-deċiżjonijiet tal-kumitat għandhom jorbtu lill-Partijiet Kontraenti.
- Il-kumitat għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Komunità u l-Moldova; il-Komunità tiġi rappreżentata mill-Kummissjoni.
- Il-kumitat għandu jiltaqa' meta meħtieġ fuq talba ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti.
- Il-kumitat għandu jstabbilixxi r-regoli ta' proċedura tiegħu.

Artikolu 19

Protokoll ta' implimentazzjoni

- Fuq talba ta' Stat Membru jew tal-Moldova, il-Moldova u Stat Membru għandhom ihejju Protokoll ta' implimentazzjoni li jkopri regoli dwar
 - (a) it-titolu ta' l-awtoritajiet kompetenti, il-punti tal-qsim tal-fruntiera u l-punti ta' l-iskambju tal-kuntatt;
 - (b) il-modalitajiet tar-ritorn taht il-proċedura aċċellerata;
 - (c) il-kundizzjonijiet ta' trasferimenti skortati, inkluż it-tranzitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr stat li jsiru bi skorta;
 - (d) metodi u dokumenti addizzjonali għal dawk elenkati fl-Annessi 1 sa 4 ta' dan il-Ftehim.
- Il-Protokoll ta' implimentazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 għandhom jidhlu fis-seħh biss wara li l-kumitat tar-riammissjoni, imsemmi fl-Artikolu 18, ikun ġie notifikat.

3. Il-Moldova taqbel li kwalunkwe dispożizzjoni ta' Protokoll ta' implimentazzjoni magħmul ma' Stat Membru partikolari għandha tiġi applikata wkoll fir-relazzjonijiet tagħha ma' kwalunkwe Stat Membru iehor fuq talba minn dan ta' l-aħhar.

Artikolu 20

Relazzjoni mal-ftehimiet bilaterali ta' riammissjoni jew arrangamenti ta' l-Istati Membri

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom ikollhom preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kull ftehim jew arrangament bilaterali dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirresjedu mingħajr awtorizzazzjoni li jkun ġie jew jista' jiġi konkluż, taht l-Artikolu 19, bejn Stati Membri individwali u l-Moldova, u dan safejn id-dispożizzjonijiet ta' dan ta' l-aħhar ikunu inkompatibbli ma' dawk ta' dan il-Ftehim.

TAQSIMA VIII

DISPOŻIZZJONIJET FINALI

Artikolu 21

Applikazzjoni territorjali

1. Mingħajr hsara għall-paragrafu 2, dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju tal-Moldova u għat-territorju li fih it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea huwa applikabbli.

Magħmul fi Brussell, f'żewġ kopji, fl-ghaxar jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u sebgha bil-Bulgaru, iċ-Ċek, id-Daniż, l-Estonjan, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Ingliż, l-Ispanjol, l-Iżvediż, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, l-Olandiż, il-Pollakk, il-Portugiż, ir-Rumen, is-Slovakk, is-Sloven, it-Taljan, l-Ungeriz u il-Moldovan, b'kull test ikun ugwalment awtentiku.

2. Dan il-Ftehim m'għandux japplika għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka.

Artikolu 22

Dhul fis-seħh, terminu ta' żmien u tmien

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi ratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti skond il-proċeduri rispettivi tagħhom.

2. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data ta' meta l-Partijiet Kontraenti jkunu nnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija fl-ewwel paragrafu jkunu ġew konklużi.

3. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal żmien mhux limitat.

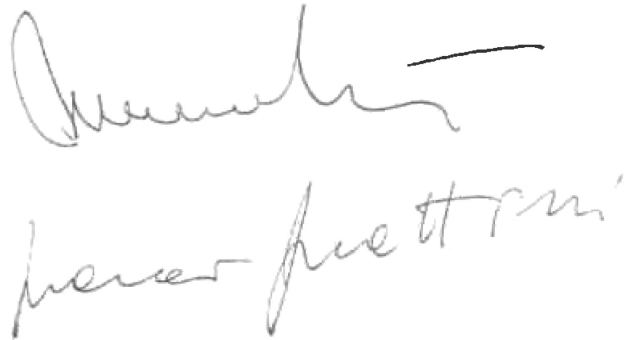
4. Kull Parti Kontraenti tista' twaqqaf dan il-Ftehim billi b'mod uffiċjali tinnotifika lill-Parti Kontraenti l-oħra. Dan il-Ftehim ma jibqax applikabbli wara sitt xhur mid-data ta' dik in-notifika.

Artikolu 23

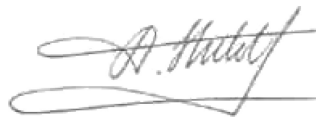
Annessi

L-Anness 1 sa 6 għandhom jagħmlu parti integrali minn dan il-Ftehim.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Pentru Comunitatea Europeană
 Pentru Comunitatea Europeană



За Република Молдова
 Por la República de Moldova
 Za Moldavskou republiku
 For Republikken Moldova
 Für die Republik Moldau
 Moldova Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
 For the Republic of Moldova
 Pour la République de Moldova
 Per la Repubblica di Moldova
 Moldovas Republikas vārdā
 Moldovas Republikos vardu
 A Moldovai Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Moldova
 Voor de Republiek Moldavië
 W imieniu Republiki Mołdowy
 Pela República da Moldávia
 Pentru Republica Moldova
 Za Moldavskú republiku
 Za Republika Moldavijo
 Moldovan tasavallan puolesta
 För Republiken Moldavien
 Pentru Republica Moldova



ANNEX 1

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI TAGHHOM HIJA MEQJUSA PROVA TAN-NAZZJONALITÀ (ARTIKOLI 2 (1), 4 (1) U 8 (1))

- passaporti ta' kwalunkwe għamla (passaporti nazzjonali, passaporti diplomatiċi, passaporti tas-servizz u, fejn applikabbli, passaporti kollettivi u passaporti surrogati inklużi passaporti tat-tfal);
- karti ta' l-identità ta' kwalunkwe għamla;
- kotba ta' reġistrazzjoni tal-baħhara u karti tas-servizz tal-kaptani;
- ċertifikati ta' ċittadinanza u dokumenti uffiċjali oħra li jsemmu jew jindikaw b'mod ċar iċ-ċittadinanza.

ANNEX 2

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI TAGHHOM HIJA MEQJUSA BĦALA PROVA PRIMA FACIE TAN-NAZZJONALITÀ (ARTIKOLI 2 (1), 4 (1) U 8 (2))

- fotokopji ta' kwalunkwe mid-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim;
- kotba tas-servizz militari u karti ta' l-identità militari;
- dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula għall-finijiet tal-proċedura aċċellerata mill-persunal ta' l-awtorità tal-fruntiera jew xhieda li jistgħu jixhdu li l-persuna kkonċernata qasmet il-fruntiera;
- liċenzji tas-sewqan jew fotokopji tagħhom;
- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom;
- karti ta' l-identità ta' kumpanniji jew fotokopji tagħhom;
- dikjarazzjonijiet bil-miktub minn xhieda;
- dikjarazzjonijiet bil-miktub mill-persuna kkonċernata u l-lingwa minnu jew minnha mitkellma, inkluż permezz ta' riżultat ta' eżami uffiċjali;
- kwalunkwe dokument ieħor li jista' jgħin sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tal-persuna kkonċernata.

ANNEX 3

**LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI HUMA KKUNSIDRATI PROVA TAR-RAĠUNIJET
GĦAR-RIAMMISSJONI TA' ĊITTADINI TA' PAJJIŻI TERZI U PERSUNI MINGĦAJR STAT
(ARTIKOLI 3 (1), 5 (1) U 9 (1))**

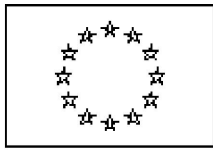
- viża jew permiss ta' residenza maħruġ mill-Istat Mitlub;
- timbri tad-dhul/tluq jew endorsjar simili fid-dokument ta' l-ivvjaġġar tal-persuna kkonċernata jew provi ohra tad-dhul/tluq (eż. fotografici);
- dokumenti bl-isem, ċertifikati jew fatturi ta' kwalunkwe tip (eż. kont ta' lukanda, karti ta' appuntament ma' tobbi/dentisti, karti tad-dhul għal istituzzjonijiet pubbliċi/privati, ftehimiet ta' kiri ta' vetturi, irċevuti tal-karti ta' kreditu eċċ.) li juru b'mod ċar li l-persuna kkonċernata kienet fit-territorju ta' l-Istat Mitlub;
- biljetti bl-isem, u/jew listi ta' passigġieri bl-ajru, bil-ferrovija, bil-kowċ jew b'bastiment li juru l-preżenza u l-itinerarju tal-persuna kkonċernata fit-territorju ta' l-Istat Mitlub;
- dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula minn persunal ta' l-awtorità tal-fruntiera li jstgħu jixhdu li l-persuna kkonċernata qasmet il-fruntiera;

ANNEX 4

**LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI HUMA KKUNSIDRATI PROVA PRIMA FACIE
TAR-RAĠUNIJETGĦAR-RIAMMISSJONI TA' ĊITTADINI TA' PAJJIŻI TERZI U PERSUNI MINGĦAJR STAT
(ARTIKOLI 3 (1), 5 (1) U 9 (2))**

- informazzjoni li turi li l-persuna kkonċernata użat is-servizzi ta' kurjer jew aġenzija ta' l-ivvjaġġar;
- dikjarazzjoni uffiċjali fi proċedimenti ġudizzjarji jew amministrattivi mill-persuna kkonċernata, il-membri tal-familja jew persuni li jivvjaġġaw magħha;
- dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula minn xhieda li jstgħu jixhdu li l-persuna kkonċernata qasmet il-fruntiera;
- informazzjoni marbuta ma' l-identità u/jew persuna li giet ipprovduta minn organizzazzjoni Internazzjonali (eż. il-UNHCR);

ANNEX 5



[Emblema tar-Repubblika tal-Moldova]

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Post u data)

(Titolu ta' l-awtorità
li tagħmel it-talba)

Referenza:

.....

Għal:

.....
.....
.....

(Titolu ta' l-awtorità mitluba)

PROCĊEDURA AĊĊELLERATA

APPLIKAZZJONI GĦAL RIAMMISSJONI

skond l-Artikolu 7 tal-Ftehim tal-18 ta' Settembru 2007 bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirresjedu mingħajr awtorizzazzjoni

A. DETTALJI PERSONALI

1. Isem sħiħ (agħmel linja taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjom ix-xbubija:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki ta' distinzjoni eċċ.):

.....

5. Magħruf/a wkoll bħala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li bihom huwa/hija magħruf/a jew psewdonimi):

.....

6. Nazzjonalità u lingwa:

.....

7. Status ċivili: miżżewġa għażeb armla xebba divorzjat a armel

Jekk miżżewweġ/miżżewġa: isem tal-konjugi

Ismijiet u etajiet tat-tfal (jekk hemm)

.....

.....

.....

8. L-añhar indirizz fl-Istat li jagħmel it-talba:

.....

B. DETTALJI PERSONALI TAL-KONJUGI (JEKK APPLIKABBLI)

1. Isem sħiħ (agħmel linja taħt il-kunjom):

2. Kunjom ix-xbubija:

3. Data u post tat-twelid:

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki ta' distinzjoni eċċ.):

.....

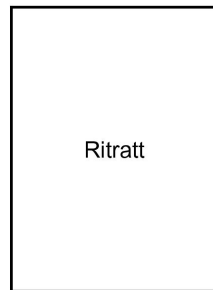
5. Magħruf/a wkoll bħala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li bihom huwa/hija magħruf/a jew psewdonimi):

.....

6. Nazzjonalità u lingwa:

miżżewweġ:

.....



C. DETTALJI PERSONALI TAT-TFAL (JEKK APPLIKABBLI)

1. Isem sħiħ (aġġmel linja taħt il-kunjom):
2. Data u post tat-twelid:
3. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki ta' distinzjoni eċċ.):
.....
4. Nazjonalità u lingwa:
.....

D. ĊIRKOSTANZI SPEĊJALI DWAR IL-PERSUNA LI QED TIĠI TRASFERITA

1. Stat ta' saħħa
(Eż. referenza possibbli għal kura medika speċjali; isem Latin tal-marda li tittiehed):
.....
2. Indikazzjoni ta' persuna partikolarment perikoluża
(eż. suspettata b'reat serju; imġiba aggressiva):
.....

E. MEZZI TA' PROVA MEHMUŻA

- | | |
|-------------------------------------|------------------------|
| 1. | |
| (Nru. tal-Passaport) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li toħroġ id-dokument) | (data ta' l-iskadenza) |
| 2. | |
| (Nru. tal-karta ta' l-identità) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li toħroġ id-dokument) | (data ta' l-iskadenza) |
| 3. | |
| (Nru. tal-liċenzja tas-sewqan) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li toħroġ id-dokument) | (data ta' l-iskadenza) |
| 4. | |
| (Nru. ta' dokument uffiċjali ieħor) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li toħroġ id-dokument) | (data ta' l-iskadenza) |

F. OSSERVAZZJONIJIET

.....

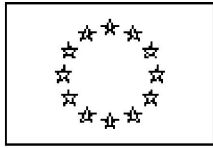
.....

.....

.....

(Firma) (Siġill/timbru)

ANNEX 6



[Emblema tar-Repubblika tal-Moldova]

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Post u data)

(Titlu ta' l-awtorità li tagħmel it-talba)

Referenza:

.....

Għal:

.....
.....
.....

(Titlu ta' l-awtorità mitluba)

TALBA GĦAL TRANŻITU

skond l-Artikolu 14 tal-Ftehim tal-18 ta' Settembru 2007 bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirresjedu mingħajr awtorizzazzjoni

A. DETTALJI PERSONALI

1. Isem sħiħ (agħmel linja taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjom ix-xhubija:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki ta' distinzjoni eċċ.):

.....

5. Magħruf/a ukoll bħala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li bihom magħruf/a jew psewdonimi):

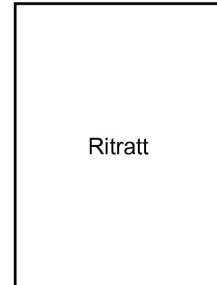
.....

6. Nazzjonalità u lingwa:

.....

7. Tip u numru tad-dokument ta' l-ivvjaġġar:

.....

**B. JEKK MEHTIEĠ, ĊIRKOSTANZI SPEĊJALI DWAR IL-PERSUNA TRASFERITA**

1. Stat ta' saħħa

(Eż. referenza possibbli għal kura medika speċjali; isem Latin tal-marda li tittiehed):

.....

2. Indikazzjoni ta' persuna partikolarment perikoluża

(eż. suspettata b'reat serju; imġiba aggressiva):

.....

C. OPERAZZJONI TA' TRANŻITU

1. Tip ta' tranżitu

Bl-ajru fuq l-art

2. L-Istat tad-destinazzjoni finali

3. Stati oħra ta' tranżitu li jista' jkun hemm

4. Il-punt propost tal-qsim tal-fruntiera, id-data proposta, il-ħin tat-trasferiment propost u l-iskorti li jista' jkun hemm

.....

.....

.....

5. Ammissjoni garantita fi kwalunkwe Stat ieħor ta' tranżitu u fl-Istat tad-destinazzjoni finali

(L-Artikolu 13 paragrafu 2)

iva le

6. Għarfien ta' kwalunkwe raġuni għal ċaħda ta' tranzitu

(L-Artikolu 13 paragrafu 3)

iva

le

D. OSSERVAZZJONIJIET

.....

.....

.....

.....

(Firma) (Sigill/timbru)

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIKKONĊERNA LID-DANIMARKA

“Il-Partijiet Kontraenti jinnotaw li dan il-Ftehim ma japplikax għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka, u lanqas ma japplika għaċ-ċittadini tar-Renju tad-Danimarka. F'dawn iċ-ċirkostanzi huwa xieraq li r-Repubblika tal-Moldova u d-Danimarka jikkonkludu ftehim dwar riammissjoni fl-istess termini ta' dan il-Ftehim.”

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIKKONĊERNA L-IŻLANDA

“Il-Partijiet Kontraenti jiehdu nota tar-relazzjoni mill-qrib bejn il-Komunità Ewropea u l-Iżlanda, partikolarment bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assoċjazzjoni ta' dan il-pajjiż ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-Acquis ta' Schengen. F'dawn iċ-ċirkostanzi huwa xieraq li r-Repubblika tal-Moldova tikkonkludi ftehim dwar riammissjoni ma' l-Iżlanda fl-istess termini ta' dan il-Ftehim.”

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIKKONĊERNA N-NORVEĠJA

Il-Partijiet Kontraenti jiehdu nota tar-relazzjoni mill-qrib bejn il-Komunità Ewropea u n-Norveġja, partikolarment bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assoċjazzjoni ta' dan il-pajjiż ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-Acquis ta' Schengen. F'dawn iċ-ċirkostanzi huwa xieraq li r-Repubblika tal-Moldova tikkonforma l-ftehim dwar riammissjoni man-Norveġja tal-31 ta' Marzu 2005 mat-termini tal-Ftehim preżenti.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIKKONĊERNA LILL-IŻVIZZERA

Il-Partijiet Kontraenti jinnotaw li l-Unjoni Ewropea, il-Komunità Ewropea u l-Iżvizzera ffirmaw ftehim dwar l-assoċjazzjoni ta' l-Iżvizzera ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-Acquis ta' Schengen. Huwa xieraq li, meta dan il-ftehim jidhol fis-seħh, ir-Repubblika tal-Moldova tikkonforma l-ftehim ta' riammissjoni ma' l-Iżvizzera ffirmat fis-6 ta' Novembru 2003 mat-termini ta' dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-ARTIKOLI 3 (1) U 5 (1)

Il-Partijiet jaqblu li persuna tkun "diehla direttament" mit-territorju tal-Moldova skond it-tifsira ta' dawn id-dispożizzjonijiet jekk din il-persuna tasal fit-territorju ta' l-Istat Membru minghajr ma tkun dahlet f'pajjiż terz waqt li tkun ġejja, jew, fejn l-Istat Mitlub ikun wiehed mill-Istati Membri, tasal fit-territorju tal-Moldova, minghajr ma tkun dahlet f'pajjiż terz waqt li tkun ġejja. Waqfien ta' tranżitu ta' l-ajru f'pajjiż terz ma jkunx ikkunsidrat bhala dhul.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR GĦAJNUNA TEKNIKA U FINANZJARJA

Iż-żewġ Partijiet jaqblu li jimplimentaw dan il-Ftehim skond il-prinċipji ta' responsabbiltà konġunta, solidarjetà u shubija ugwali fil-ġestjoni tal-flussi migratorji bejn il-Moldova u l-UE.

F'dan il-kuntest, il-KE hija kommessa tagħmel disponibbli riżorsi finanzjarji sabiex tgħin lill-Moldova fl-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim. Waqt li qed isir dan, se tinghata attenzjoni speċjali lill-bini tal-kapaċità. Din l-għajnuna għandha tiġi pprovduta fil-kuntest tal-prijoritajiet ġenerali ta' l-għajnuna lill-Moldova, bhala parti mill-iffinanzjar ġenerali disponibbli għall-Moldova u b'konformità shiha mar-regoli u l-proċeduri rilevanti ta' implimentazzjoni ta' l-għajnuna esterna tal-KE.
